

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Setiembre de 1886.

Núm. 9.º

S.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1.50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la Administración y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más gratis.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.



## ÚLTIMA HORA.

Hemos recibido, aunque con retraso, el número 3 de *Le Volapük* de París, y los 68 y 69 del *Volapükablen* de Constanza, todos con interesantes noticias que prueban continúa el volapük su marcha triunfal.

### CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

- S. ARAMBIET, *Fuentes de Magaña (Soria)*.—Jcel 2. Poton konletis tel de Soria, kelis nunol obes, dancel oli plo os.
- S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Jcel 29. Opübobs laltügi nitedik ola *Volapük in Spän*.
- S. BRUMMEISEN, *Brezova-Hora (Bohemia)*.—Jcel. 29. Li-epenol obes penedi anik?
- S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Jcel 16. Mandovi alcuni esemplari del mio giornale in quello trovarete la risposta demandata.
- S. CHÉRIÉ, *París*.—Jcel 20. Getob kadi ola loefik.
- S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Jcel 9. Egetob penedi ola ed emekob kelosi desidol. Soel Kerckhoffs osedom ole gasedi flentik.
- S. DOMPIERRE, *Constantinopla (Turquía)*.—Jcel. 29. Li-getol gasedi at?
- S. DUBOIS, *Avesnes sur Halpe (Francia)*.—Jcel 13. Dans mil plo bukil jœnik ola.
- S. GEERAERTS (EDMOND), *Antwerpen (Bélgica)*.—Jcel 23. Getob e gepükob kadis loefik ola.
- S. GUIGUES, *París*.—Jcel 22. Potob ole samadi bal gaseda votik vpik. No gepükob votikis.
- S. HAASSTERT, *Rotterdam*.—Jcel 29. No getob *Volapükablen* ola.
- S. HEYLIGERS, *Antwerpen (Bélgica)*.—Jcel 8. Potob ole samadis anik gaseda e gepükob potakadi ola.—Jcel 16. Getob bukili jœnik ola plo kel danob oli.
- S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Jcel 20. Komedob ole levemo penedis soela spœnik D. Gonzalo de Murga in College of the Josephites-Weybridge by London.
- S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Jcel 8. Gepükob lonedo kadi ola ko kad obik, e sedob ole glamatis e bledis.
- S. JUCLIER, *Bordeaux (Francia)*.—Jcel 7. Poton ole samadis tel numa velid e samadi bal bisiedele kluba tedadünanas.

S. KERCKHOFFS, *París*.—Jcel 13. Soel Mesa epelom obe bonedam yelik blede ola.

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*. No labob e desidob nunis nitedik ola, kelis ogepükob nu plidiko.

S. KNIELE, *Wurtemberg*.—Jcel 29. No labobs nunis nonik ola.

S. LIEDBECK, *Finspong (Suecia)*.—Jcel 12. Aivaladob penedis ola.

S. MASUERO, *Vercelli (Italia)*.—Jcel 19. Voi potete spedire l'argento pel nostro giornale al signore Le Soudier, libraio di Parigi, 174, Boulevard Saint Germain.

S. MESA, *Coruña*.—Jcel 13. Gepükob penedi ola; soel Kerckhoffs opotob ole bledi omik kela egetob suæmi.

S. MURGA, *Londres*.—Jcel 20. Contesto su apreciable carta, y envío á Mr. Antonin de Louvain los números 6 y 7. Felicito á usted por sus triunfos.

Sr. NUÑEZ ZABALA, *Vega de Ribadeo (Oviedo)*.—Jcel 13. Getob kadi ko ladet ola in kel lenyumob *tedel-taenel*.—Jcel 30. Getob e gepükob penedi ola.

S. RENIER, *Antwerpen (Bélgica)*.—Jcel 8. Potob ole samadis anik gaseda oba, glidcel fleniko oli, soeli Geeraerts F. e volapükelis valik kluba de Anvers.—Jcel 16. Getob kadi ola e potob ole numi balid gasedas tel; lofob ole bukis pelautcel fa ob plo stud püka spœnik.—Jcel 20. Potob ole numi bal gasedas tels spœnik plo konlet ola. Potolcel obe lisedi gasedas spœnik kelis labol, okanob potœn ole votikis.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Jcel 29. Getobs *Volapükablen*; openob onse lesuno.

S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*.—Jcel 22. Egetcel penedi ola, epotob ole samadi bal gaseda vpik pedesidcel fa ob.

MLLE. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—Jcel 29. Ko dal *onsik* opübob poedati jœnik onsa *Yæbabled*.

### OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección, y una*



# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

## MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Vemos que Schleyer no dejó pasar ocasión para enriquecer sus conocimientos lingüísticos. En Beuzón estaba á su disposición la magnífica biblioteca del convento, otra circunstancia que llevaba á su espíritu nuevo alimento y fortaleza para su grandiosa misión futura.

En los alrededores de Beuzón también los castillos señoriales de la Edad Media, las peñas románticas, los bosques sombríos hacían la impresión más grande sobre su alma, tan sensible para las maravillas de la naturaleza. Con un viejo sacristán de Bichtlängen (Seeber), honrado y leal tirolés que había conocido aún personalmente á Andrés Ofer, y que se quedó sordo y ciego á la vez,

Schleyer concibió la idea de un alfabeto por el tacto, para los ciegos que al mismo tiempo son sordos. En esto una vez más se ve un rasgo del corazón sensible de Schleyer, que siempre está tratando de encontrar remedio para los padecimientos de la humanidad.

Finalmente, el beneficiado Schleyer obtuvo su primer curato en Krumbach, cerca de Messkirch, cuyo recuerdo ofrece poco grato para él, y sobre cuyos acontecimientos solos se podría escribir un libro entero. En Krumbach (1867-75, ocho años) «donde con tiempo frío», dice: «hice mi entrada, el vecindario ni siquiera había preparado un recibimiento, y del cual, con tiempo frío salí, frío yo también», pasó al principio magníficos años idílicos, porque en su mayor parte consagró su vida á los bosques, en comunicación con los gamos, las ardillas y los pajaritos. Medios días enteros pasaba en el bosque, y componía poemas (de donde probablemente proviene la fres-



cura natural en muchas de sus poesías). Muchas veces, si se le quería encontrar, se tenía que buscarle en los bosques. Aunque también en Krumbach, siempre estaba ocupado con la restauración y decoración de la iglesia, vino muchas veces á Beuzón, y también con frecuencia albergaba á los padres de allí y les llevaba religiosos.

Un día, de camino para Beuzón, tuvo que tratar de salvar á una muchacha que en aquel momento se había extraído ahogada. En Krumbach tuvo que llorar la muerte de su única hermana, como ya queda dicho más arriba, la cual estaba identificada con su corazón en cariño fraternal; por amor á él se había quedado soltera. También su madre por este tiempo estaba gravemente enferma, así como él mismo varias veces sufría. Aquí se ocupó principalmente en el estudio de lenguas, y sus conocimientos lingüísticos, se ensancharon diariamente y se profundizaron. Particularmente, aprendía con más celo el ruso y el italiano. En este tiempo emprendió su primer gran viaje á Italia en la primavera (Abril 1875), por Verona, Padua, Venecia, Milán, Bolonia y Florencia á Roma, donde se detuvo diez días. El 19 de Abril de 1875, obtuvo audiencia del Papa Pio IX, al cual le fué permitido besar la mano y el pié, y del cual solicitó la bendición para su *Arpa de Sión*; también llevó la obra de Heemstede, «para Roma,» en la cual hay tres poesías de Schleyer al Vaticano.

AUG. FRITSCHI.

(Se continuará.)

## DE LITZELSTETTEN Á VALFERMOSO.

Sr. D. Francisco Calvo, Madrid.

Muy señor mío y mi distinguido amigo:

¡Cómo camina el pensamiento humano!

Hasta este *hermoso valle* del Tajuña, enclavado en la deliciosa región conocida con el nombre de *Alcarria* y justamente llamada por muchos la *Suiza española*, han llegado los ecos de la voz bienhechora que no ha mucho tiempo lanzó el párroco de *Litzelstetten*, desde aquella modesta aldea de la *Suiza alemana*.

Algo hay en nuestra Alcarria que recuerda los encantos de la patria de Schleyer, y es seguro que este ilustre pensador, poeta al par que filósofo, amante apasionado de la naturaleza, se extasiaría también en su contemplación, bien recorriendo estas fértiles vegas, siempre bañadas por un sol esplendente, saneadas por un aire purísimo, y embalsamadas por las esencias de la salvia, del espliego, del tomillo, del romero, menta, mejorana, cantueso, melisa, y de tantas otras plantas que, entre los labios abiertos de sus flores, brindan azucarado néctar á la industriosa abeja para que con él elabore, en artísticos panales, la sabrosa miel que hace famosa esta comarca; bien trepando á sus elevadas mesetas, desde las cuales, viéndose más de cerca el hermoso cielo de España, parece como que se eleva espontáneamente el espíritu á la mansión del Hacedor de cielos y tierra.

Aquí mismo, en Valfermoso de Tajuña, pueblo de unos 180 vecinos, se recibe nuestro periódico y no faltan quienes con empeño soliciten



que, durante mi estancia, complete sus conocimientos de volapük, mientras que éstos se propagan en Sigüenza, Brihuega, Budia, Durón, los Yélamos, Miralrío, Taracen, Chillarón, Pareja y otros pueblos de más ó ménos importancia en esta misma provincia; á la vez que en Fuentes de Magaña (Soria), Sabiote (Jaén), Puente deume (Coruña), Palamós (Gerona), Vega de Ribadeo (Oviedo), La Caba Deusto (Bilbao), Haro (Logroño), Villanueva y Geltrú (Barcelona), Ubeda (Jaén), Aguadilla (Puerto-Rico), y otros de las diferentes de España; así como en Preston (Inglaterra), Degersheim (Suiza), Lovaina (Bélgica), Unserre (Francia), Ueberlingen (Alemania), Brezova-Hora (Austria), Kesmark (Hungria), Lent (Holanda), Vercelli (Italia), Beyruth (Siria), Cuenca (Ecuador), Koslov (Rusia), Helsingfors (Finlandia), Kinspong (Suecia), y otros muchos puntos del extranjero.

El volapük se abre paso en todas partes, lo mismo en las ciudades populosas que en los pequeños centros de población.

El movimiento en el extranjero es cada vez más extenso, y ahora se acentúa en Bélgica, en Italia é Inglaterra, de donde recibimos frecuentes comunicaciones.

En Amberes (Bélgica), se ha fundado una sociedad de que es presidente Mr. Heyligers. En ella se da la enseñanza del volapük á un considerable número de alumnos.

En Génova acaba de fundarse otra sociedad, bajo la presidencia de Mr. Morin.

En Inglaterra se va á publicar un periódico de que será director el Rev. Joseph Holden, de Preston. Una revista científica inglesa, el *English Mechanic*, imprime en volapük la

correspondencia con los suscritores, y estas correspondencias, que ocupan la tercera parte de cada número, aseguran el éxito del periódico.

En Moscou (Rusia), el volapük cuenta numerosos partidarios. Monsieur Bieck, consejero de Estado y profesor de la Escuela de los Geómetras, ha dado últimamente, ante un auditorio de 500 personas, una conferencia sobre la lengua internacional, á consecuencia de la cual va á fundarse la sociedad moscovita. Monsieur Harrisson, inspector de la enseñanza de las lenguas, en la Escuela Naval superior de San Petersburgo; se propone fundar otra sociedad en la capital.

En Turquía, Mr. Djemaleddin, joven letrado, hijo del director del Banco Imperial otomano de Salónica, va á publicar una *Gramática de volapük para uso de los turcos*, y dará un curso de esta lengua en la Escuela Comercial del mismo punto. Monsieur Dompierre, director de la *Eastern Agency*, va á dar también conferencias en Constantinopla.

En Nimes, los artículos publicados en el *Journal du Midi* por Mr. J. Gay, han conquistado numerosos partidarios que pronto se constituirán en sociedad.

En Annecy, dos profesores se proponen publicar en volapük una *Guía del viajero en Saboya*.

En la Isla de Ré existe ya una verdadera colonia de volapükistas, gracias á los trabajos del Alcalde de La Flotte, Mr. Camille Magué.

En Burdeos se ha constituido la sección de la Asociación francesa, con 131 miembros.

Paris propaga con empeño la lengua comercial universal, y el periódico dirigido por Kerckhoffs sigue ofreciendo para todos tanto interés,



que no podemos excusarnos de cumplir la promesa hecha á nuestros lectores, dando cuenta, siquiera sea sucintamente, de lo que contiene en su número 2.

A nuestros adversarios continúa dirigiendo Kerckhoffs su elocuente palabra, y en esta segunda parte de su artículo, aún no terminado, prueba irrefutablemente que ni por su fonética, representada por 27 sonidos de los que sólo dos no se encuentran en francés, aunque sí en italiano, acentuada á la francesa, refractaria á la reunión de sonidos duros, como el de las ocho consonantes que concurren en la palabra alemana *geschichtsschreiber* (historiador); ni por su léxica, que debe muchas menos raíces al alemán que á las lenguas novolatinas, y se aparta de aquél en la manera de formar palabras compuestas; ni por su flexión, latina en la declinación, griega en la conjugación; ni por su construcción, novolatina también, «puede admitirse que sea el volapük, como sostienen algunos de sus impugnadores, un plagio ó una excrescencia del alemán.»

*Concurso de 9 de Mayo de 1886.* El diploma de corresponsal volapükista se ha concedido á 41 de los 120 aspirantes, adjudicándose también varias medallas.

*Deil Marka*, canto popular servocroata, traducido al volapük por el Dr. D. Ignacio Hermann, médico militar de Bjelina (Bosnia). Algo diríamos contra la opinión del señor Kerckhoffs respecto á la poesía en volapük; pero nos limitamos á publicar en este número un ensayo verdaderamente poético de la Srta. Verbrugh.

*Cuestiones gramaticales.* Se resuelve la del empleo constante del pronombre *ol=tú*, conforme á lo que

proponen la mayoría de los volapükistas, y entre ellos nosotros que ya veníamos hace tiempo empleándolo. Entre los informes recibidos, en el del abate Roubaud de Saint-Tropes se lee: «la lengua latina, consagrada por la Iglesia para hablar á Dios, trata de *tú* al Ser infinito; ¿por qué los hombres, que están muy por bajo de Dios, no se han de tutear?» Monsieur Champ-Rigot, de Saint Maurice, dice: «á mi juicio la cuestión hubiese podido plantearse así: en qué número debe ponerse el verbo cuando se dirige á un solo individuo; y la respuesta unánime hubiera sido: en segunda persona de singular. No es cuestión de urbanidad ni de familiaridad, se trata sencillamente de cumplir un precepto gramatical y evitar una excepción.» La Sociedad Volapükista de Génova añade: «desde el momento que estamos en correspondencia con nuestros hermanos, es que los estimamos como merecen; resulta, pues, inútil repetírselo varias veces en una misma carta.»

El lema *menade bal püki bal* se condena, porque debe sobreentenderse, en el pensamiento que encierra, el verbo *ser*, con el que deben ser todos nominativos, diciéndose, como nosotros venimos poniendo en nuestros timbres *menad bal, pük bal*.

De los artículos *Aquí y allí*, *Crónica del arte y de la fantasía*, y de la *Correspondencia*, publicamos también en este número algunas interesantes noticias.

Debo concluir: nos preparamos á celebrar alegremente la fiesta del patrón de este pueblo, San Fulcito, después de la cual asistiremos, *God vilal*, á las de algunos otros de los inmediatos. Ya daré á V. oportuna-



mente noticias de estassolemnidades, puesto que, si no para EL VOLAPÜK, podrán ser útiles para la *Revista Religiosa* que V. dirige.

Suyo afectísimo amigo y seguro servidor q. b. s. m.

FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

Valfermoso de Tajuña, 1.º Setiembre. 1886.

## PAK PÜKA VALEMİK.

### Volapük in Spæn.

(Se gased Koazænik *Hrvatska*, pelovepolcæl fa lautel it se rigad *original* oka.)

Vilob bepencæn paki volapüka in laltügs anik, dat liladelslogoms, kelo cædaton *juzga* valemiko dæ volapük, æ kelo pük at lekanik *artística* bevikodom *vence* tapükis *contradicciones* e neletübis *obstáculos* valik æsliko foetabluk *fuerte corriente* valüdik. Lemuf *movimiento* binom in læns valik Yulopa; no nolon kæi mütoncæv logcæn sunumo. Olelogobs balüdo neti et, kel pükom vo püki lejænik e lebenotonik; net fulik itæla *amor propio* e sena poedik; net, kel balid epolom tonis nidænoyulopik *indo-europeos* in vol nulik.

Nete aet spænik ijinis *pudo parecer*, das pük oma osælom *dominar* voli bæledatik e nulik. Letobs *dejamos* koncæne jenik kodis e nelæbis, kels etcæmetons *destruyeron* sælefi *poderío* tata aet legletik, kæ sol *sol* ædiso *abajo* golom nevelo.

Niludob *supongo*, das liladels noloms, kelo Karlos V efeleigom *comparó* pükis anik yulopik, e das enemom spæniki as binæel et, ko kel it plekom Gode; e binos sefik *seguro*, das spænels valik divoms *estiman* so vemo püki oksik i adelo, æ gito con

*razón*. Labom literati damatik so nidik *brillante*, das binom i atimo samæel *modelo* su stükæel *género* æt, e liegik so, das püks valik Yulopa no laboms einu plu; sætos næmodcæn *mencionar*, das in Deut sægo Kopancæm Kalderonik sbinom, æsliko Jækspirik. Pükom spæniko in Melop zenodik e sulüdik ti læliks, ed in koluns mædik silopik e fikopik; mens plu ka balions fols pükoms spæniko, æ nilels anik as sam flentels, tælels, bodugænels lenadoms omi. Sevob in fataen obsik sægo lestimelis püka aet lejænik. Pük spænik labom lotogafi kludikum *completa*, ka pük sembal yulopik.

Ed eko! Net at gletik ed itælik elensumom ko nams bofik volapüki denü balif *concordia* blodik bevü nets menada.

Volapük pekælom *fué cuidado* in cemils stilik nolelas *sabios* mædik deutik e dabalo *aisladamente* in læns votik. Nedæn lebalik elesevom *reconoció* valodiko ed esuemom as delivi *recato* netas valik smalik.

Spæn balid enindukom *introdujo* oti in sæluns *salones* nolelas, pladæel *colocando* oti in ledom, Zilak pükavik madridik—E mans kimik edunoms aetosi?—Pükavels spænik—Stimæ e lobumæ otes!

Dokel Fernandez Iparraguirre, plofed in Guadalajara, penom 1885 balsebalul lulid: «Spæn leno dælom bincæn net letik al lesevcæn veüti zive-tameda at nulik, kel labom zeili ais-malcæna vüspadis bevü pops fagikün, lovestepæl miedis fimikün, kels binoms püks netik» (El Ateneo Caracense-85-XI-5).

Set *frase* aet dokela Iparraguirre no dælom pasuemcæn, æsif pop alik müton luletæn *abandonar* motapüki okik, ibo volapük no kanom dæmcæn *perjudicar* eki, bi binom samæel ti-



kœna tikavik *pensamiento lógico* pük-kes valik natik.

Balston (Einstein) esagom bi zugiko *perfectamente*: «Kapælatuv volapükik kanon te pœfudœn pükés lifoel æ plu ka tuv ko püks bæledik e nelefulik, kelis ækanomœv güvœn *compensar* læliko.» Koazænel alik ægælokomœv leladiko, if in fatæn omik te pük koazænik e volapük æsceloms-la *dominarian* e nonis votik.

I dokel Iparraguirre tikom otosi, ven sagom: «Læn alik labom itæli cœdik e bligæli fümik al konsefœn püki okik so teiki, as ækanomœv binœn, e nek desænom vo, in yeltum aet pükavik, taikœn steife aet æ natik æ pœfudik.»

JURAJ BAUER.

(Fov osukom.)

### Plæns rætamas.

Numa velid—Jukakluf.

Pœtit gudik.

Numa jœlid—Kil, kels pafunoms, ibo tel votik efitoms.

### Pened pegepükœl.

Sœl læfik.

Ævipobœv labœn demagis volapükatidelas kapik vola.—Li-vilol setœkœn magübi ko ob?

Valadœl gepüki olik, binob divodikün olik.

ZUBIRIA.

Gepük: viliküno.

Aplazamos para el número próximo las soluciones del problema de la Srta. Verbrugh, por más que ya nos ha sido entregada una muy completa por el Sr. Ugarte, que ha trasladado su residencia á Guadalajara, donde es profesor de la Academia de Ingenieros, y otra por D. Angel Saenz y Corona, profesor de matemáticas del

acreditado Colegio de S. Fernando de Madrid, que es el primer establecimiento público donde se van á dar lecciones de volapük en el ya próximo curso.

El Sr. Cervantes ofrece papel y sobres para 25 cartas, con el timbre y lema del volapük, al primer suscriptor que envíe la solución del problema siguiente:

### Sugiv.

Tedel sembal, no nolœl numavi, ekotcpom in vil lætik omik: «Katad oba, de frans velselul mil balsetel, odilom in fom at: foldil bal katada gelüteles obik, kildil tel malædœpe, læfik pœfikes, e mældil bal vomüle pofikün plovina.»

No labœl moni sætik, liko zesüdos sedilœn katadi dinadamafiko.

VIDAL D. CERVANTES.

### Tifel.

Tifel *ladrón* kœmom vœno *un dia* neito dub litam *ventana* in cem *habitación* mana pœfik sembale æsükom al tifœn bosi. Man pœfik, kel no æslipom *dormia*, esagom ome take-diko *tranquilamente*: O flen obik! Kœmol neito al sükœn bosi is, kœ *donde* sægo *avn* delo no kanob tuvœn nosi.

### Gepük kuladik *exacta*.

Du xam de jen *historia* in lükion de plovin *instituto provincial*, julel sembal ebinom pasækœl:

Kisi edunom Mahoma, ven ilefulom yeli kilsid lifa omik?

Etlidom *entró* in yel kilsebalid, egepükom.

IVAN HOLIN.



## Yœbabled.

Pejin *paloma* jœnik sÛla flitom  
Al tal obsik.  
Leiko vietik *blanca* binom  
Æs nif klinik *pura*.

Yœbastagi *tallo de trébol* in mud**boca** polom  
Ko kud *cuidado* patik,  
Kel bledilis te kil labom  
Jœna gletik.

Pejin su tal stagi jedom  
Ko gæl ladlik,  
E tœn denu al sÛl flitom  
In spid fovik.

Lebeatik binom ut, kel  
Tuvon su tal.  
Bledis, bincel Klœd, Lœf e Spel  
Kobo te bal.

MARIE J. VERBRUGH.

## Pened nitedik.

Sœl plofed ledivik!

Nog binob debel olik, ye timadef  
eneletom obi, pencœn ole sunumo.  
BÛ valik danob ole vemo plo kad  
lœfik ola. Ab disein peneda obik bi-  
nom tudel, œs klœdob, so veÛtik plo  
din gletik obsa das vilolœs gudlikÛ-  
no manifœfcœn oti in vpabled spœnik  
ola, a. b. Etuvob, das tobams *traba-*  
*jos* valik obsa, sovemo læsevob otis,  
no osœtoms, if no plœpos obes *conse-*  
*guimos*, en nitedœn tedacali. Sikod  
bekob volapÛka flenis valik no soa-  
liko spodœn volapÛko ko vpaflens  
omsik in læns foginik; sod i sotimo  
potœn *vpakadis u penedis vpik al Te-*  
*daklubs in glezifs tatas valik* in tala-  
dils difik, lepato in Deut, Nelij e Me-  
lop. Binob pesuadœl, das me atos  
odazeilobs *conseguiremos* vobadami  
gletikÛn in zÛmsat *universo*, *ibo ya*  
*emekob plaki gudik in tef at*. Tedels  
yunik no nog klœdoms al vpasods  
obsik, ab «kelos logs logoms, atosi  
lad klœdom» binos pÛkedavœd *pro-*

*verbio* deutik, e mebom obi al psa-  
malien pœtik keli tedadÛnan yunik,  
sœl José Mesa in Coruña, nulio epe-  
nom obe: «tels obsa laboms logis eno  
logoms, laboms lilis e no liloms.»  
Æmægob lenyumœn *añadir* «la-  
boms kapæli e no kapæloms.» Vota-  
flano *por otra parte* nolob lebena das  
lepato pÛkavels (tidels pÛkas foginik  
in juls deutik) binoms neflens gleti-  
kÛn vpa, bi klœdoms, das sukÛ at  
lemesed *honorarios* e stÛm *conside-*  
*ración* omsa smalomsok. Ab tos  
mÛkobs vikodœn—Sikod, o flens  
vpa, ailanimœ!—Nu tedaklubs mÛ-  
toms bincœn zeil *fin* nilikÛn senita  
obsik, kÛsi duncœn, al dagetœn otis  
plo vp. Ladetolsœd aiegelo: Klubes  
tedelik in Frankfurt, Mainz, Kœln,  
Erlangen, Bamberg, Wurtzburg,  
Schweinfurt, Aschaffenburg, Darms-  
tardt, Karlsruhe, München, Hiedel-  
berg, Ludwigshaffen, Haart, DÛr-  
kheim, Konstanz, Zweibricken,  
Aachen, Chemnitz, Hol, Fürth,  
Hannover, Hamburg, Berlin, Leip-  
zig, Dresden, P'etersburg, Moskou,  
Rotterdam, Amsterdam, London,  
Newyork, e. l.

I begob oli, o sœl ledivik, potœn  
samadis anik de *El VolapÛk* ola otis  
klubis.

E nu sæto plo tudel, de flen vpik  
ola,

L. EINSTEIN (penemœl vpo BALSTON).

## SUELTOS.

Creemos que nuestros lectores ve-  
rán con gusto el artículo del ilustrado  
profesor Sr. Bauer, que empezamos  
á publicar, siquiera sea por conocer  
el juicio que, con motivo del vola-  
pÛk, se emite con respecto á nuestra



España. No menos interés ofrecerán los demás ejercicios de traducción que insertamos en este número.

En el último del *Volapükabled* figuran como profesores (*volapükatidels*), con el número 295 el Sr. don Nicolás Ugarte, y con 303 el Sr. don José S. Casal, de la Coruña.

En esta última capital se nos dice que va á establecerse una *Sociedad* para la propaganda del volapük, en vista del interés que despierta en Galicia la nueva lengua.

Recomendamos á nuestros lectores las abreviaturas siguientes: S.=sæl, Ss.=sæls, Ld.=læd, Ls.=læds, Vm.=vomül, Vs.=vomüls, Vp.=volapük, A. s.=as sam (p. ej.) A. b.=atos binos, E. l.=e lemænikos (etc.) S. L.=sæl læfik, D. O.=divodikün olik.

Alberto Moiso, primer negro que ha aprendido el volapük, como alumno de la Escuela de Comercio de París, ha muerto repentinamente en aquella capital. *Slipomæs in püd.*

El nombre de *Volapük* sigue aplicándose á los más distintos objetos. Dos embarcaciones francesas lo han adoptado, inscribiéndolo con letras de oro en una bandera roja, y ostentando á popa este emblema de rebelión contra la tiranía y rutina de las antiguas gramáticas. Jouy y Gerny han compuesto una nueva canción *El Volapük*, con música de Chaudoir, que ha sido muy aplaudida en

el Eldorado. Un industrial ha construido una *Lámpara-Volapük*, inexplosible y económica. Por último, Mr. Daubroche acaba de inventar un alfiler para caballeros y un broche para señoras con el lema *Menad bal, pük bal.*

Damos las gracias á los autores de los siguientes trabajos que hemos recibido del extranjero:

*Vieilles bagatelles*, traduites du volapük, rimées et offertes par Arthur Dubois, de Avesnes sur Halpe (Francia).

*Chant populaire allemand*, traduit par Arthur Dubois.

*Volledige handleiding tot het aanleeren der wereedtaal volapük*, naar de laatste verbeteringen van Doctor A. Kerckhoffs, door Arthur Heyligers, Taalleeraar te Antwerpen.

El número 2 de *Le Volapük*.

El 32 del *Volapükaklubs* de Fieweger.

Seguimos sin recibir los números del *Volapükabled* de Schleyer, desde el 68, y no hemos recibido tampoco ningún otro del de Mr. Haastert en Rotterdam.

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—De Litzelstetten á Valfermoso (progresos del volapük), por *F. Fernández Iparraguirre*.—Pak püka valemik. Volapük in Spæn, fa *Juraj Bauer*—Plæns rætamas e Pened pegepükæel, fa *Zubiría J. M.*—Sugiv, fa *Vidal D. Cervantes*.—Tifel.—Gepük kuladik, fa *Ivan Holin*.—Yoebabled, poedat, fa *Marie J. Verbrugh*.—Pened nitedik, fa *L. Einstein*.—Suelos.—Correspondencia y anuncios en la cubierta.



colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.

**Estudios gramaticales.**—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta,

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas.** Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

**Cuadros sinópticos para practicar por escrito**; en cualquier idioma, la *clasifica-*

*ción de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

**Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores. De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

**Nuevo método de explicar la lengua latina**, por D. Eulogio Horcajo Montes. 1.º y 2.º curso.—Cuatro pesetas.

**Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino** sacada de la obra anterior.—Media peseta.

**Semblanzas de las mujeres de la Biblia**, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, cinco pesetas en rústica y seis veinticinco céntimos en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, trece pesetas.

**En derredor del hogar.**—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. Una peseta en rústica y una cincuenta céntimos en pasta.

**Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos**, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, seis reales en rústica y ocho juntos los dos en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del veinte por ciento en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 13 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

**NITEDIK fogineles kels ogoloms lædœn in Paris.**—La señora viuda de un Cónsul francés, que ha vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de París, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand vive rue Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.



**GABINETE científico del Dr. Martínez Añibarro.** (Madrid, calle de Fomento, 34, 2.º izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección de fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas, azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre aparatos y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas para la obtención de vinos. Catálogos gratis.

**CHAMPAGNE-VOLAPÜK.**—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, pük bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

**LAMPARA-VOLAPÜK**, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 50 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—Paris, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

**LE VOLAPÜK.** chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—Paris, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

**OPÜBOS** niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœl sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

**LECCIONES** de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda de S. Antonio, 82, principal.

**GRAMÁTICA** compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer —2.ª edición.—Precio en rústica: 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

**ZUBIRIA, J. M.** (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

**GRAMÁTICA** Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.ª edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

**IDIOMA INGLÉS.** Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



**LITOGRAFIA.** Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

**PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA** en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales, francos de correo y certificados.